Например, несколько произведений из «Der Deutsche Merkur» за 1773 г. были перепечатаны в сборнике «Des Herrn Wieland Allerley» (Frankfurt; Leipzig, 1774), в том числе переведенные в «Чтении» (№ 25, 36, 37—38). Но поскольку в «Чтении» есть переводы (№ 14, 19, 47, 69), оригиналы которых наличествуют в «Der Deutsche Merkur», но не вошли в «Allerley», то правомерно заключить, что русский литератор пользовался самим немецким журналом, если, впрочем, не существовало какого-нибудь другого, оставшегося не выявленным, сборника перепечаток, где были собраны все эти вещи.

Для изолированного № 86-го «Der Deutsche Merkur» за 1775 г. может быть указан лишь как место первой публикации подлинника, так как ни одного другого перевода из немецкого журнала за этот год в «Чтении» не было напечатано, а само сочинение неоднократно перепечатывалось в разных изданиях на немецком языке.

Четырехтомное собрание «Variétés littéraires» содержало статьи из двух периодических изданий, «Journal etranger» и «Gazette littéraire de l'Europe», которые, будь они в распоряжении кружка, группировавшегося вокруг «Чтения», дали бы, по всей вероятности, ряды переводов. Но в подстрочных примечаниях к № 87 и 91 есть указания на то, что в этом кружке ходили по рукам именно «Variétés», из чего можно сделать вывод, что и в тех случаях, где источник не раскрыт редакцией «Чтения» (№ 77, 80—82, 84, 88, 94), он был все тем же, хотя в № 94 не может не насторожить расхождение подзаголовков.

Немецкий журнал «Mannigfaltigkeiten» нередко прибегал к заимствованию материалов из других изданий. Однако в «Чтении» он указан в качестве источника перевода № 186, а также имеется небольшой ряд (№ 15—17), который мог быть им образован. Кроме того, в сборнике Я. И. Благодарова «Полезное и увеселительное чтение для юношества и для всякого возраста» (М., 1788) содержится несколько произведений, немецкий текст которых обнаруживается также в «Mannigfaltigkeiten», причем за те же годы (1769—1770), что и представленные в Чтении». Наконец, сохранилось документальное свидетельство того, что «Mannigfaltigkeiten» были известны в России и использовались в учебных заведениях. В счете от 3 апреля 1787 г. за купленные для Учительской семинарии книги, представленном директором И. Кохом, одним из пунктов значилось: «Mannigfaltigkeiten, ежемесячное сочинение, содержащее небольшие до физи‹ки›, истории и естественной истории сочинения,